



UNIVERSIDAD DE CONCEPCION
FACULTAD DE HUMANIDADES Y ARTE
PROGRAMA DE MAGISTER EN LINGÜÍSTICA

**ESTRATEGIAS COGNITIVAS EN EL PROCESO DE REDACCIÓN DE
TEXTOS EN ESPAÑOL COMO LM E INGLÉS Y ALEMÁN COMO LE**

**Tesis para optar al grado de
Magíster en Lingüística**

CANDIDATO: David Poveda Becerra
DIRECTORA DE LA TESIS: Prof. Dra. Lilian Gómez Álvarez
CODIRECTORA DE LA TESIS: Prof. Dra. Ginette Castro Yáñez

CONCEPCION, Diciembre 2009

RESUMEN

La presente investigación tuvo por objetivo principal determinar la relación entre el uso de estrategias cognitivas utilizadas por estudiantes de alemán e inglés como lengua extranjera (LE) y la producción de textos de tipo argumentativo tanto en español como lengua materna (LM) como en ambas lenguas extranjeras. La muestra estuvo conformada por tres hombres y tres mujeres de tercer año de la carrera de Traducción/ Interpretación en Idiomas Extranjeros de la Universidad de Concepción (UdeC), con nivel B1 de competencia lingüística. Para determinar las estrategias cognitivas usadas por los estudiantes durante sus procesos de producción escrita, se utilizó la técnica de protocolos orales (think-aloud; Lautes Denken), es decir, enunciar en voz alta todos los pasos que realizaron mientras ejecutaban la tarea de producir textos en los tres idiomas. Los temas fueron breves composiciones de textos argumentativos, en donde se les pidió su postura y defensa sobre temas de actualidad y de debate en la sociedad chilena. Las estrategias utilizadas fueron codificadas utilizando la taxonomía de Herrera (2005), basada en una anterior desarrollada por O'Malley y Chamot (1990). Los textos producidos se evaluaron según rúbricas de corrección de exámenes estandarizados.

Los resultados demostraron que el uso de estrategias cognitivas en el proceso de producción escrita está asociado al idioma en que se escribe el texto. Sin embargo, algunas estrategias como la revisión, la repetición y el agrupamiento, son comunes a la redacción en los tres idiomas. Se observó, por otra parte, que aquellos estudiantes con mejor calificación en los textos redactados utilizaron un mayor número de estrategias que aquellos que obtuvieron las calificaciones más bajas. Por otra parte, a diferencia de lo encontrado en trabajos anteriores, los resultados indicaron que los hombres produjeron textos de una mejor calidad. El trabajo culmina con recomendaciones prácticas y para investigaciones futuras.

PALABRAS CLAVE: estrategias cognitivas, enseñanza de lenguas, producción escrita, texto argumentativo, multilingüismo.